



族語數位中心

formosa.klokah.org.tw

影音教學講義

器材 / 構圖 / 色彩 / 光線 / 主題 / 字幕

族語入口網：klokah.tw

聯絡電話：(02)2370-9655

電子郵件：pqwasan@gmail.com



目錄

1. 前言	2
2. 器材準備	3
2.1 基本器材	3
2.2 進階器材（非必要）	4
3. 常見的構圖技巧	5
3.1 什麼是構圖	5
3.2 構圖元素的選擇	6
3.3 拍攝角度的選擇	7
3.4 橫幅與豎幅的選擇	8
4. 攝影色彩的搭配與應用	10
4.1 色彩的影響	10
4.2 色彩三要素	10
4.3 色調的選擇	11
5. 攝影光線的應用	13
5.1 光線的方向	13
5.2 室外拍攝的最佳時間	15
6. 主題式影片拍攝	16

- 6.1 | 書寫符號 - 字母卡 16
- 6.2 | 書寫符號 - 看圖識字 22
- 6.3 | 歌唱教學 28
- 6.4 | 文化故事 30
- 6.5 | 生活會話 32
- 6.6 | 文史訪談 37

7. 為影片上族語與中文字幕 39

- 7.1 | 註冊 " 臺灣原住民族語言學習入口網 " 39
- 7.2 | 影音中心上傳影片 42
- 7.3 | 為影片上字幕 46

1. 前言

在人手一台數位相機與手機的今天，很多朋友都用數位相機或者手機來表達自己對事物的感受和對生活的體悟。現在幾乎所有的手機都有攝影的功能，而且大部分的功能都已不輸一般的數位相機，所以拍照與錄影就成為了最快最方便記錄生活的方式。攝影其實就是扮演觀者與拍攝現場的連結，你可以對著可愛的小孩拍照並分享給當時並不在場的人，也因為觀看照片或影片的人並不在場，所以當時拍攝的角度、光線、背景與色調就會大大的影響了觀看的人的感覺，當把這些會影響觀者的要素都掌握得當就越能夠表達攝影者當時內心的感受與想傳達給觀者的情感。

本講義主要是要教導族人朋友們如何藉由錄影與拍照來保存族語文化資料。講義分兩大部分，前半部分是一些基本拍攝時該注意的小細節，如：器材、構圖、顏色與光線等等，後半段則是採主題式的方式直接用範例來說明。

我們提供了 5 種紀錄語料的主題，有 [書寫符號]、[歌唱教學]、[文化故事]、[生活會話]、[文史訪談] 等五種，並依不同的主題分別說明拍攝前應先準備的事物、拍攝過程中該注意的事項以及拍攝流程。



無論是拍照或是錄影，都能將當下的情緒永遠的保存，畫面中小孩快樂的笑聲似乎正在耳邊環繞著

2. 器材準備

2.1 | 基本器材

2.1.1 手機、一般的數位相機

因為現在攝影的普及性，只要拿起手邊的手機或數位相機你就可以變成攝影師。建議使用有支援到 HD 720p 或者 Full HD 1080p 畫質的錄影功能，是目前主流的影片畫質。



2.1.2 記憶卡

選擇合適的 SD 記憶卡，有些是使用小型的 micro SD 卡，有些是使用一般規格的 SD 卡，在購買之前請先確認自己的手機或數位相機是使用哪一種的，如果不清楚的話就推薦買 micro SD 卡，小張的 SD 卡可以用轉接卡變成大張的再插入，是有通用的。

目前主流的 SD 記憶卡容量有 8GB、16GB、32GB，如果是拍影片為主的話還是推薦 32GB 的記憶卡容量才夠拍攝多部短片。

SD 卡因為體積小，很容易搞丟，所以要小心的保管。



SD 卡與 micro SD 卡

2.2 | 進階器材（非必要）

2.2.1 腳架

要手持錄影幾分鐘完全不震動是不可能的任務，這時候就需要腳架來穩定攝影機，大部分的數位相機底部都會有孔可以和腳架接合，如果是使用手機的話因為各品牌的不同就必須去買相對應的腳架。有了腳架就可以拍出穩定的畫面，在錄製過程也會比較方便操作，也會比較輕鬆。



一般常見市售的數位相機腳架



一般常見市售的手機腳架

2.2.2 麥克風

麥克風的用途主要是在戶外時使用，在戶外攝影時，常常錄影回家觀看總會聽到「喳喳」的風切聲，在現場可能不太會注意到，所以我們就必須使用麥克風來阻擋這些風切聲，讓我們能夠收到主角更清楚的聲音。這種麥克風的單價就會比較高，不是那麼容易入手。

如果是在室內錄影的話其實靠手機或相機自己本身內建的收音就很足夠，視當時場景作變換。



一般常見市售的外接麥克風

3. 常見的構圖技巧

3.1 | 什麼是構圖

構圖是將畫面中各元素的性質、意義、彼此的搭配加以整理，整理出一個主題明確的畫面。我們必須先確認此次拍攝的主題，依循著此主題來選擇畫面內各元素的位置與關係。

畫面內無論是主角還是配角或是背景，都會或多或少影響觀者的感受，當攝影者將這些細節都掌握到就可以讓觀者很容易的感受到攝影者想傳達的意念。

當決定入鏡的元素處理好之後接下來就是要分配好各元素在畫面裡空間的比重，哪些元素是該強調或突出，哪些元素適合在細部點綴，當你將畫面裡的主次分配明顯就可以讓主題突出，觀者很容易就會進入情境。



這張照片的主角是小孩，畫面還有籃球場，遠一點還有涼亭，再遠一點是延綿不絕的山巒還有淡淡的霧氣環繞，我們將主角鎖定在小孩身上，後面的籃框說明了場景是在學校，後面的高山與霧氣更進一步告訴我們這是在山中，綜合以上資訊讀者可以很明確的知道這是一個在山中學校的小孩。

3.2 | 構圖元素的選擇

每一畫面都是由主角與配角組成的，它影響著整個畫面的構圖。要想讓畫面主體具有最強的衝擊力，就必須要好好考慮每個進入畫面的元素與主次關係。

3.2.1 主角的選擇

主角就是拍攝時的主要對象，它可以是一個人或某一個物體；也可以是一群人或一組對象，它是構圖的主要構成部分。主角是畫面占表現成分最大的，它會引領著觀者的思想，使其領悟畫面內攝影者想說明的事情；主角同時是畫面結構的中心，選擇好主角之後才依據著主角來選擇畫面的結構，主角有吸引觀賞者視線的作用。

所以我們在構圖過程中要先確立主體，然後再來尋找配角等其他元素來構圖。主角應該具有一定的代表性或獨特性，能夠一舉抓住觀者的眼睛。

以可愛的原住民小孩為主角，其他的元素都以這個主題來烘托主角，讓主題更加明確



3.2.2 配角的選擇

選擇配角或背景必須是簡單的不複雜的，這樣才不會分散觀者對畫面主角的注意力。簡單的配角或背景是讓主角突出最基本的方法。

主角很明顯就是這枝楓葉，所以背景選擇同元素做適當的散焦確定主次關係，如果背景太複雜會容易模糊焦點



3.3 | 拍攝角度的選擇

攝影者在進行構圖時，因為拍攝的角度不同，所得到的畫面感覺會不同。一般攝影角度分為 3 種，即仰視、平視、俯視。

3.3.1 仰角拍攝

仰角拍攝是指相機低於拍攝對象的拍攝方式，適合拍攝高大的景物，能夠讓景物顯得更加高大雄偉，有時可以表現對象之間的高低位置。仰角拍攝能夠讓的物體被突出、被誇大，用於表現被攝體高大的氣勢。



由下往上拍的仰角拍攝能夠表達主體氣勢，此圖展現出原住民小孩的獨有氣勢

3.3.2 平視角拍攝

平視是我們最常用的拍攝角度，是指相機與主角齊平，此視角接近我們平常肉眼觀察事物的角度。這種拍攝角度能夠真實自然的還原主角的形態，不像仰拍和俯拍一樣產生強烈的透視感。



平視角能夠產生親近的感覺，使觀者彷彿與被攝主體在同一場景的感覺

3.3.3 俯視拍攝

俯視是指相機高於拍攝對象的拍攝角度。被攝體在鏡頭的下方，畫面會產生很強的透視趕，主要用於表現較為開闊的場景，給人以深遠、遼闊的感受。畫面中容納的元素數量越多，拍攝範圍就越廣，拍攝的照片就越有氣勢。

俯角能夠讓畫面產生遼闊並綿延不絕的感覺，圖為山上俯拍原住民部落



3.4 | 橫幅與豎幅的選擇

選擇畫幅是為了表達一定的內容，同時在此範圍內適當地安排各元素的位置與所占比例。恰當的畫幅，能使主題更加鮮明，更富有感染力，最終對畫面內容的表現起到一定程度的強化作用。

3.4.1 橫畫幅

橫畫幅比較符合人眼觀看的習性，一般拍攝時都習慣用橫畫幅。橫向拍攝的畫面看上去自然，能給人一種安定感。在橫畫幅中，在畫面中找尋水平線是非常重要的，畫面必須平行於水平線才能夠讓畫面產生穩定感，畫面各元素之間的橫向聯繫可以得到突出表現。橫畫幅構圖還有利於表現高低起伏的節奏感。

排排站的原住民小孩，特別注意的是畫面必須和水平線（草地地平線）是平行，這樣畫面才會產生穩定感



3.4.2 豎畫幅

豎畫幅利於表現垂直線明顯的景物，適合拍攝高大、挺拔、向上延伸的場景。在豎畫幅構圖中，觀者可以自上而下的觀看，從而將畫面中上下部分的內容緊密聯繫起來。豎畫幅往往使用俯拍的方式，展現事物在一個平面上的延伸，突出遠近層次。

豎畫幅構圖能夠結合畫面上中下，將其共同組合成一幅完整的主題，畫面中上部的山、中部的籃框、下部的原住民小孩共同表現了這張照片



畫面中上部較遠的小孩、中部的舉手的小孩、下部的小孩的笑容，明顯了帶出由遠到近的感覺



4. 攝影色彩的搭配與應用

4.1 | 色彩的影響

色彩構成是從人對色彩的感知和心理效果出發，畫面選擇的色彩會影響觀者觀看的感受，所以選擇適當的色彩來表達給觀者是很重要的。

4.2 | 色彩三要素

一切的色彩，都具有明度、色相、純度三種性質，是色彩最基本的構成要素。

明度

明度是色彩結構的最重要的一個元素。將所有顏色拿掉只剩下灰階時最能看清楚明度，白色是明度最高的色，而黑色是明度最低的色，中間存在一個從亮到暗的灰色系列。在色彩中，任何一種色彩都有著自己的明度特徵。例如黃色為明度最高的色，紫色為明度最低的色。由於明度可以通過黑白灰的關係單獨呈現出來，所以，其在三要素中具有較強的獨立性。



明度的變化，由暗到亮

色相

色相是色彩的最明顯的特徵。在可見光譜中，紅、橙、黃、綠、青、藍、紫每一種色相都有自己的波長和頻率，而且每一種色彩都有自己的名稱。所以，當說出某一個色彩的名稱時，腦海裡就會呈現出該名稱所對應的色彩。



色相環

純度

純度是指色彩的鮮艷度。當特定的色彩被混入白色時，其鮮艷度降低，明度提高；當被混入黑色時，其鮮艷度降低，明度變暗；

當混入明度相同的中性灰時，鮮艷度降低，明度沒有改變。不同的色相不但明度不同，純度也不相等。顏色中以三原色紅黃藍為純度最高色，而接近黑白灰的色為低純度色。同一色相，純度發生了變化，會立即帶來色彩的變化。



色彩純度環

第三環為純度最高，向內明度變高向外明度降低

4.3 | 色調的選擇

色調的選擇會影響整個畫面的氛圍，大致分為暖色調、冷色調、黑白色調。

4.3.1 暖色調

色相中紅色、黃色、橙色等被稱為暖色，若畫面大部分由暖色構成，畫面整體顏色將偏向紅色，此時，畫面所呈現出的色調為暖色調。暖色調能夠給人溫暖、積極、活潑奔放的感覺。



活潑可愛的原住民女人與小孩，搭配暖色調服裝與背景將畫面烘托得更熱鬧奔放

4.3.2 冷色調

冷色是指除暖色系以外的藍色、綠色等。若畫面大部分由冷色構成，畫面整體顏色將偏向於藍色，此時畫面所呈現出的色調就是冷色調。冷色調給人一種憂鬱、安靜、平和、寒冷的感覺。

一片荒涼的草地，唯有這群枯木在這屹立不搖，冷色調為畫面增添了平靜孤獨的感覺



4.3.3 黑白色調

在彩色攝影普及的現在，單純只有黑、白兩色的配色方式仍然在現今經常被使用，攝影者為了避免畫面複雜的顏色干擾主題，將所有顏色拿掉，使被攝主角運用自己的獨特的魅力與張力來說明畫面，此種方式主題必須非常的明確且直接。黑色能給人視覺的衝擊和心靈的震撼，此種方式經常運用在強烈直接的對觀者表達，往往能震撼人心。

黑白色調讓觀者能夠細細地欣賞畫面中的每個細節，不被強烈的色彩所干擾



5. 攝影光線的應用

5.1 | 光線的方向

在拍攝過程中，光線的照射方向不同，其產生的畫面效果也不同。光線按照射方向的不同，大致上可以分為：順光、側光、逆光。

5.1.1 順光拍攝

順光是最常見的光線照射條件，順光的意思是光照的方向與照相機的拍攝方向是一致的。也就是光源是在攝影師的背後，平常拍攝順光的使用率較高。

採用順光拍攝時，被攝主角都是直接受光，所以亮的部分和暗的部分對比不強，很容易失去立體感，所以必須是主體本身的色彩和周遭景物的層次本身就夠鮮明才適合。



畫面中部落耆老臉部正面受光，將其臉上經歲月刻畫的紋路表現的美麗動人

5.1.2 側光拍攝

側光是指光線的照射角度和攝影者的拍攝方向基本成 90° 角。側光在攝影創作中主要應用於需要表現強烈的明暗反差或者展現物體輪廓造型的場景中。

小男孩從側面受光，光線清楚的描繪了男孩青澀臉龐的輪廓



5.1.3 逆光拍攝

逆光條件下，攝影者的拍攝方向和光線的照射方向完全相反。逆光時，被攝主體和背景會存在極大的明暗反差。由於光源位於主體之後，光源會在被攝體的邊緣勾畫出一條明亮的輪廓線。

逆光拍攝能夠將主角的輪廓非常銳利的展現出來



5.2 | 室外拍攝的最佳時間

從日出到日落，光線位置時刻在變，光照強度也隨著光線在變化，所以我們要依照當時的時間來改變拍攝的角度。

針對自然光線多變的問題，在室外拍攝時，需要選擇最佳拍攝時段來得到令人滿意的人像作品。一般來說，一天當中的最佳拍攝時間段為日出之後 1 小時到上午 10 點之前、下午 3 點以後到日落之前，這段時間太陽光線較為柔和，能夠使景物呈現出一種非常柔和、自然、富有層次的效果。



避開了中午強烈的光線，柔和的光線可以清楚的表達孩童臉部的表情



適當強度的光線不僅不會干擾畫面反而可以營造氛圍

6. 主題式影片拍攝

當我們在錄影時必須先確定這部影片的主題是什麼，這樣才能夠拍出讓觀者了解的影片。在拍攝族語語料相關的影片時大致分為以下幾種方式，每個主題都有附上影片說明。

6.1 | 書寫符號 - 字母卡

學習族語就必須先從族語的書寫符號學起，而書寫符號的基礎就是從認識字母開始，拍攝一段字母卡的教學影片是最適合初學者學習的方式。

6.1.1 拍攝前的準備

(1) 攝影器材

手機或者數位相機

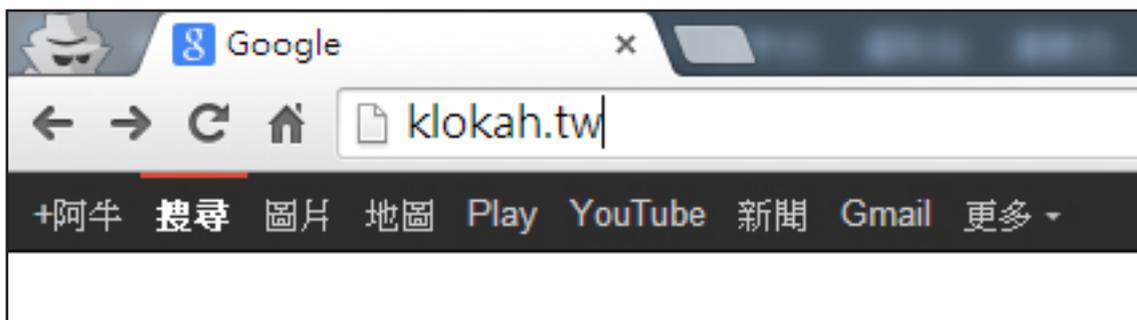
(2) 字母卡

從〔臺灣原住民族語言學習入口網站〕下載字母卡並列印出來。

步驟一：

開啟瀏覽器，在網址列輸入：<https://klokah.tw>

或者直接搜尋關鍵字〔族語入口網〕。



步驟二：
進入〔臺灣原住民族語言學習入口網站〕後，
在上方的選單選擇〔資源下載〕。



步驟三：
進入〔資源下載〕頁面後，在上方的選單選擇〔實體教具〕。



步驟四：
選擇〔選擇實體教具〕之後，在下方的清單會出現字母卡。



步驟五：
選擇你要使用的語言與方言之後，按下〔下載〕。

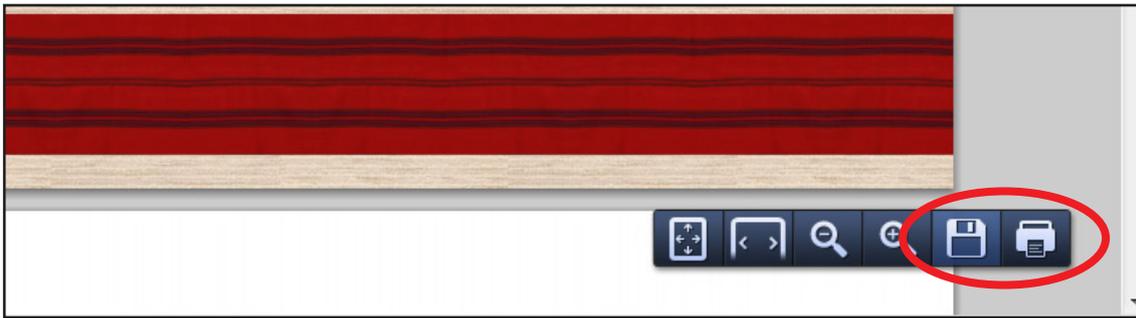


步驟六：
按下〔下載〕後，會開啟一個新分頁，裡面就是該方言的字母卡 PDF 檔。



步驟七：

右下角會出現一排按鈕，你可以選擇儲存到電腦上，或者直接按下列印。



6.1.2 拍攝前的注意事項

因為字母卡數量較多，若要老師完全不出錯的錄完整段是不太可能的，所以即使出現突發狀況也沒關係，攝影機還是不要停，然後再靠後製的剪接來處理即可。

因為影片長度較長，建議使用腳架來穩定攝影機，如果沒有腳架可以找個方式把攝影機固定住。

如果沒有外接式麥克風的話，盡量選擇室內或者半戶外的環境，如：涼亭。這樣可以盡量的減少風切的聲音，影片中老師的發音也會更清楚。

6.1.3 拍攝流程

在老師的面前架起一台攝影機正對著老師，老師依序拿起字母卡，並念著字母卡上的單字兩遍後換下一張，中間無論是咳嗽或是喝水錄影都不用中斷，等完成後再剪接即可。



將攝影機架在老師的正前方，鏡頭正對著老師。



攝影機拍攝範圍如畫面中，老師在正中間念著字母卡，這樣可以清楚看到嘴型與字母卡上的單字。



老師喝口水休息中

拍攝過程中難免會出現些許的狀況，我們攝影不需要中止，就等老師調整好後直接繼續就可以，之後將檔案作後製剪輯的處理即可。

6.1.4 使用平板電腦取代實體字卡

如果有平板電腦的話那麼就可以用平板電腦來取代實體的字卡，不僅節省了紙張與列印的費用，也更便於攜帶。

方法：用平板電腦至〔臺灣原住民族語言學習入口網站〕，照上述下載字母卡的方式下載至平板電腦內即可。



無論是使用實體的字卡或者是使用平板電腦拍攝的影片，都是很適合書寫符號的學習。

6.1.5 完整影片教學

如果看了這部分的教學還是不太懂的話，我們也親自拍攝了教學影片，教您如何拍攝書寫符號—字母卡。

影片網址：

<http://klokah.tw/video/watch.php?vid=1233>



使用手機或平板也可以直接掃描 QRcode 觀看影片

6.2 | 書寫符號 - 看圖識字

學習書寫符號除了學習字母之外，如果搭配上簡單的圖片來做教學，那麼學生學習的效果就會更好。

6.2.1 拍攝前的準備

(1) 攝影器材

手機或者數位相機

(2) 看圖識字卡

從〔臺灣原住民族語言學習入口網站〕下載字母卡並列印出來。
檔案中單數頁是圖片，雙數頁是跟該圖片有關的族語，互相搭配使用。

步驟一：

開啟瀏覽器，在網址列輸入：<https://klokah.tw>

或者直接搜尋關鍵字〔族語入口網〕。

(可參考前一節字母篇教材的下載)

步驟二：

進入〔臺灣原住民族語言學習入口網站〕後，
在上方的選單選擇〔資源下載〕。



步驟三：
進入〔資源下載〕頁面後，在上方的選單選擇〔實體教具〕。



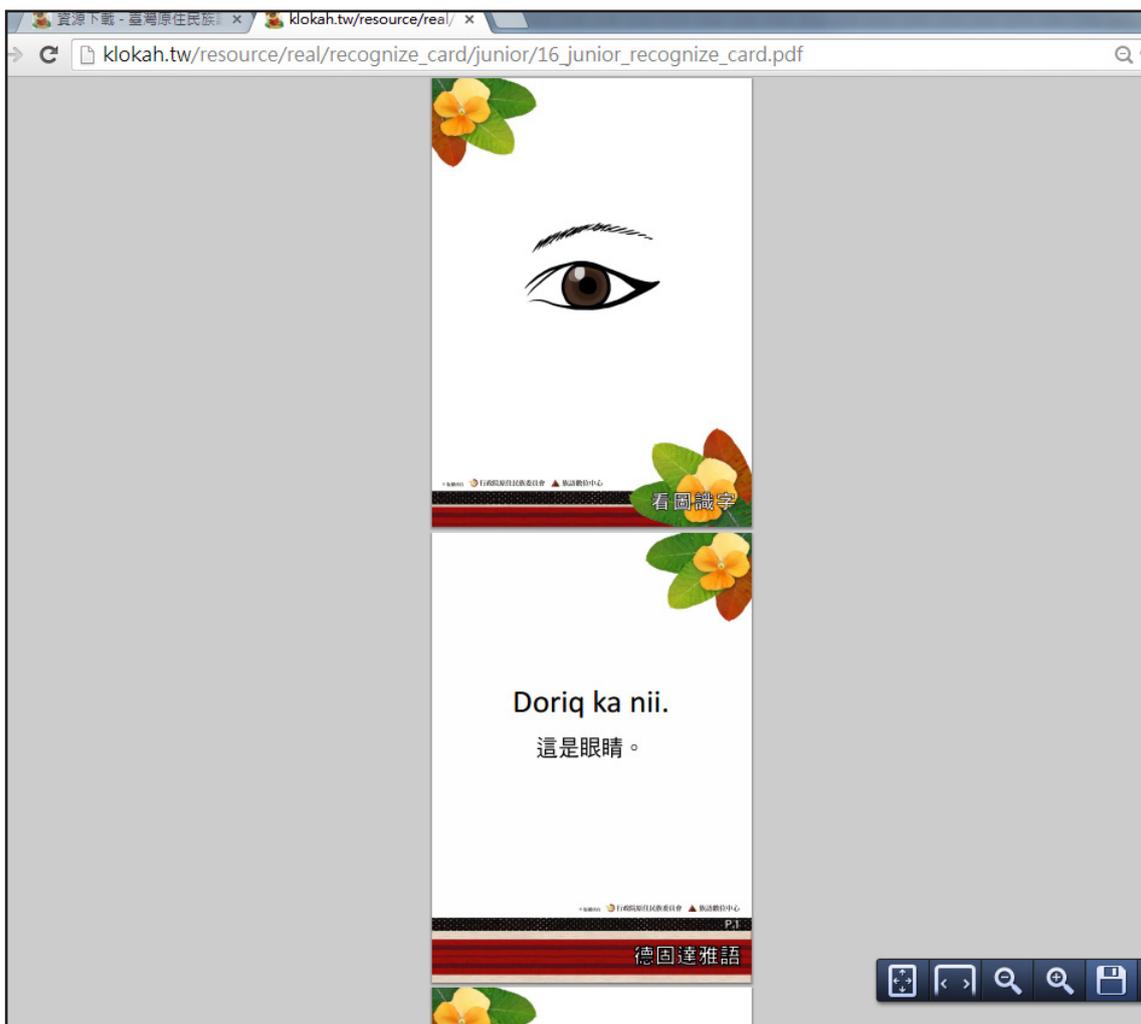
步驟四：
選擇〔選擇實體教具〕之後，在下方的清單會出現〔國中版看圖識字〕與〔高中版看圖識字〕。



步驟五：
選擇你要國中版還是高中版，然後選擇的語言與方言之後，按下〔下載〕。



步驟六：
按下〔下載〕後，會開啟一個新分頁，裡面就是你選擇的版本與方言的看圖識字圖卡 PDF 檔。



步驟七：

右下角會出現一排按鈕，你可以選擇儲存到電腦上，或者直接按下列印。



6.2.2 拍攝前的注意事項

因為看圖識字圖卡數量較多，若要老師完全不出錯的錄完整段是不太可能的，所以即使出現突發狀況也沒關係，攝影機還是不要停，然後再靠後製的剪接來處理即可。

因為影片長度較長，建議使用腳架來穩定攝影機，如果沒有腳架可以找個方式把攝影機固定住。

如果沒有外接式麥克風的話，盡量選擇室內或者半戶外的環境，如：涼亭。這樣可以盡量的減少風切的聲音，影片中老師的發音也會更清楚。

6.2.3 拍攝流程

在老師的面前架起一台攝影機正對著老師，老師拿起看圖識字的單數頁(圖片)的卡，並念著該圖的單字兩遍後用念雙數頁的句子，然後換下一張。中間無論是咳嗽或是喝水錄影都不用中斷，等完成後再剪接即可。





單數頁：圖片。



雙數頁：用前一頁的圖片單字造句。

看圖識字圖卡有分兩種：

單數頁：圖片。

雙數頁：用前一頁的圖片單字造句。

彼此搭配交互使用可以達到很好的教學效果。



藉由圖像記憶的方式來學習語言是非常快速的。

6.2.4 使用平板電腦取代看圖識字卡

當然如果有平板電腦的話那麼就可以用平板電腦來取代實體的字卡，不僅節省了紙張與列印的費用，也更便於攜帶。

方法：用平板電腦至〔臺灣原住民族語言學習入口網站〕，照上述下載看圖識字圖卡的方式下載至平板電腦內即可。

6.1.5 完整影片教學

如果看了這部分的教學還是不太懂的話，我們也親自拍攝了教學影片，教您如何拍攝書寫符號—字母卡。

影片網址：

<http://klokah.tw/video/watch.php?vid=1234>



使用手機或平板也可以直接掃描 QRcode 觀看影片

6.3 | 歌唱教學

想到原住民絕對不能忽略他們的歌謠，每一族都有自己的傳統歌謠，這些歌謠都是珍貴的文化遺產，將其影像與聲音記錄下來是非常重要的。

6.3.1 拍攝前的準備

(1) 攝影器材

手機或者數位相機

6.3.2 拍攝前的注意事項

如果影片長度較長，建議使用腳架來穩定攝影機，如果沒有腳架可以找個方式把攝影機固定住。

如果沒有外接式麥克風的話，盡量選擇室內或者半戶外的環境，如：涼亭。這樣可以盡量的減少風切的聲音，影片中老師的唱歌的聲音也會更清楚。

6.3.3 拍攝流程

在老師的面前架起一台攝影機正對著老師，攝影機的取景範圍建議採老師上半身。但是如果老師有帶動作較大的舞蹈動作，則採全身的取景方式較合宜，以錄製過程中老師肢體不會出鏡為前提。



將攝影機架在老師的正前方，鏡頭正對著老師。



老師在畫面中的位置，清楚的看到老師的嘴型與生動的表情。選擇上半身的取景方式是因為唱歌的老師只是身體跟著旋律在擺動，並沒有很大的舞蹈動作，如果我們拍攝全身容易被其他周遭的元素模糊焦點。

6.3.4 完整影片教學

如果看了這部分的教學還是不太懂的話，我們也親自拍攝了教學影片，教您如何拍攝歌謠的部分。

影片網址：

<http://klokah.tw/video/watch.php?vid=1252>



使用手機或平板也可以直接掃描 QRcode 觀看影片

6.4 | 文化故事

文化故事對一個民族而言是很重要的傳承，遠到神話故事，小到一些各族不同的生活方式所產生的故事。這些都是很重要的資產，要好好的記錄保存。

6.4.1 拍攝前的準備

(1) 攝影器材

手機或者數位相機

6.4.2 拍攝前的注意事項

因為各族文化故事一定是用各自的方言來說才會生動有趣，但是這樣子觀者的群眾就被縮小成聽得懂該方言的人，所以我們認為說故事的方式採一段族語，一段中文翻譯，一段族語，一段中文翻譯這樣子互相交替的模式，這樣無論是不是懂族語，都能夠融入故事的情境之中。

可以選擇從頭到尾只有一位老師，自己講族語再講中文，或者如我們的範例之中，一位老師講族語，另一位老師幫他翻譯成中文，兩者皆可。

如果故事長度較長，建議使用腳架來穩定攝影機，如果沒有腳架可以找個方式把攝影機固定住。

如果沒有外接式麥克風的話，盡量選擇室內或者半戶外的環境，如：涼亭。這樣可以盡量的減少風切的聲音，影片中老師的說故事的聲音也會更清楚。



一位老師用族語說故事，另一位老師用中文翻譯。

6.4.3 拍攝流程

在老師的面前架起一台攝影機正對著老師，攝影機的取景範圍建議採老師上半身。過程中一段族語一段中文互相交替，一起把這則故事完美的訴說給觀者，不僅可以保存語料，更保存了文化與影像。



將攝影機架在老師的正前方，鏡頭正對著老師。



可以看清楚兩位老師的嘴型跟表情，搭配手部的動作讓故事更生動。

6.4.4 完整影片教學

如果看了這部分的教學還是不太懂的話，我們也親自拍攝了教學影片，教您如何拍攝文化故事的部分。

影片網址：

<http://klokah.tw/video/watch.php?vid=1236>



使用手機或平板也可以直接掃描 QRcode 觀看影片

6.5 | 生活會話

日常的生活會話使用了大量的日常用語，或許用詞不深但卻平易近人。另一個重點是會話，會話至少都是兩人以上的會話，所以紀錄兩位老師用族語來對話是很珍貴的。

6.5.1 拍攝前的準備

(1) 攝影器材

手機或者數位相機 1 至 2 部

(2) 大字報

如果會話較長，必須事先把對話的台詞寫在大字報上，讓老師在錄製的過程中能夠提醒他接下來要說的句子。

6.5.2 拍攝前的注意事項

這裡建議使用腳架來穩定攝影機，如果沒有腳架可以找個方式把攝影機固定住。

如果沒有外接式麥克風的話，盡量選擇室內或者半戶外的環境，如：涼亭。這樣可以盡量的減少風切的聲音，影片中老師們的對話也會更清楚。

6.5.3 拍攝流程

拍攝會話的時候我們有兩種拍攝方式可以做選擇。

(1) 單機拍攝

採用一台攝影機正對著兩位老師，兩位老師肩並著肩站著錄製。這樣拍攝的好處是你不需要後製剪接，所有需要的元素都已經紀錄在攝影機內。缺點則是兩位老師並不是面對面地在對話，在日常生活中我們跟人在說話的時候應該是面對面地說而不是像這樣肩並著肩對話。



將攝影機對著兩位老師，負責拿大字報的人站在攝影機的兩側，藉此提醒老師下一句的台詞。



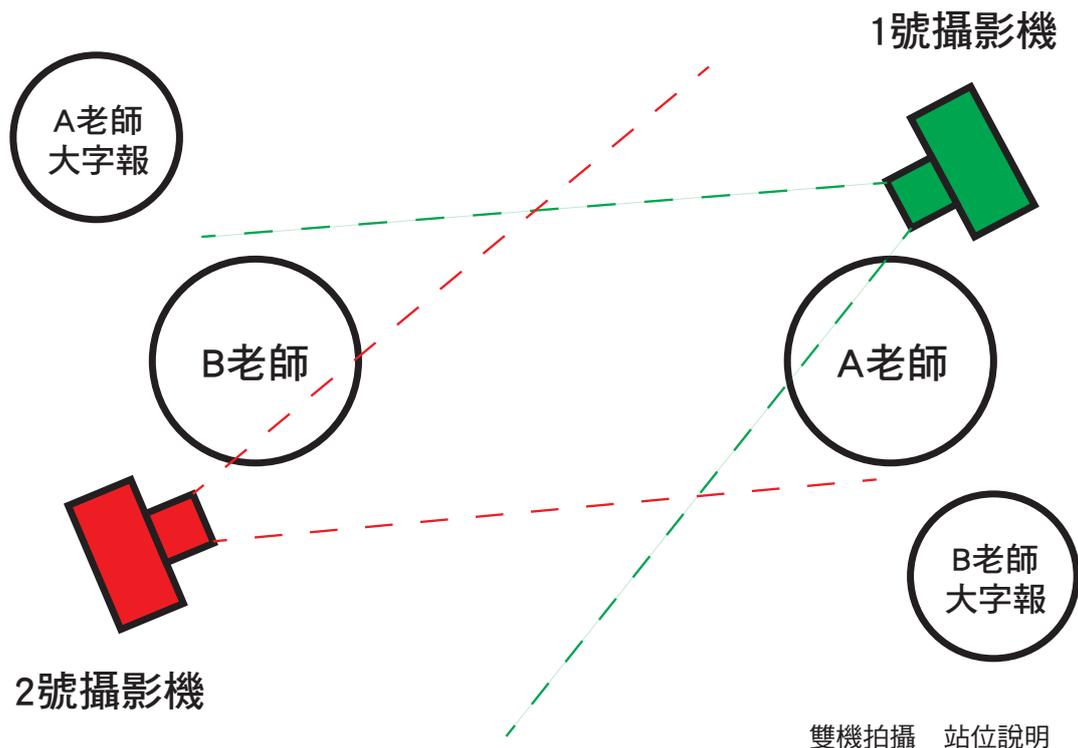
單機拍攝的方式能夠一次捕捉兩位老師的嘴型和臉部表情，但卻不是我們日常生活中在對話的方式。

(2) 雙機拍攝

採用兩台攝影機拍攝，一台攝影機從 A 老師的肩膀方向往 B 老師的臉部拍攝，另一台攝影機從 B 老師的肩膀方向往 A 老師的臉部拍攝。拍攝時避免攝影機另一台攝影機出現在畫面中，巧妙運用老師的身體將其遮蔽。

此種拍攝方式的好處是可以完美的表達日常生活中我們面對面說話的模式，缺點則是必須要靠後製處理把兩台機器所拍攝出來的影片剪接成一段完整的影片。

雙機拍攝時各器材與人員的站位方式如下：





雙機拍攝個器材與人員的站位較為複雜，需多調整幾次才能達到完美的效果。必須特別注意的是不能讓大字報與工作人員以及攝影機出現在攝影畫面內，否則會讓觀者產生一種很懷疑的情緒，觀者的注意力就被分散了。



這樣的拍攝方式能夠讓觀者產生是畫面中的老師在跟自己做對話的感覺，大大了提升了觀者的參與感。



影片輪流的在兩位老師的畫面做切換，這樣的效果比起單機拍攝要更好，只是在後製剪接的部分必須要多花點工夫。

6.5.4 完整影片教學

如果看了這部分的教學還是不太懂的話，我們也親自拍攝了教學影片，教您如何拍攝生活會話的部分，影片中分別對單機與雙機的拍攝做了教學，您可以自己判斷當時的場合以及攝影機的數量來選擇拍攝的方式。

影片網址：

<http://klokah.tw/video/watch.php?vid=1237>



使用手機或平板也可以直接掃描 QRcode 觀看影片

6.6 | 文史訪談

部落的歷史與文化除了實際事物的傳承之外，口語的呈述也是非常重要的文化資產。將部落的文化與歷史請部落的族人們用自己的族語講述，並藉由訪談這個模式來循序漸進的深入文史內容，最後再用中文說明訪談的內容，這樣就能夠完成一段非常完整的文史訪談記錄。

6.6.1 拍攝前的準備

(1) 攝影器材

手機或者數位相機 1 至 2 部

6.6.2 拍攝前的注意事項

因為是採用訪談的方式，所以必須有兩位老師，一位老師負責問一位老師負責回答，從中帶領觀眾了解部落的文化與歷史。這種方式錄製的時間較長，建議使用腳架來穩定攝影機，如果沒有腳架可以找個方式把攝影機固定住。

如果沒有外接式麥克風的話，盡量選擇室內或者半戶外的環境，如：涼亭。這樣可以盡量的減少風切的聲音，影片中老師的說故事的聲音也會更清楚。

6.6.3 拍攝流程

在兩位老師面前架起一台攝影機正對著老師，攝影機的取景範圍建議採老師上半身。錄製過程中老師盡量自然的對答，不用刻意背稿。最後在用中文告訴觀眾剛才的訪談內容。拍攝的範例中採用無線麥克風，將兩個無線麥克風各自夾在兩位老師的領子中，畫面中放在相機上方的方盒就是無限麥克風的接收器，可以將麥克風所收到的聲音傳到這台機器，再藉由這台機器傳到相機裡。



將攝影機對著兩位老師，相機上方的就是無線麥克風接收器。



錄製過程中，兩位老師自然的討論這次的主題「賽德克族 - 釀酒的文化」。

6.6.4 完整影片教學

如果看了這部分的教學還是不太懂的話，我們也親自拍攝了教學影片，教您如何拍攝文史訪談的部分，影片中有特別提到無線麥克風的使用方式，如果您有無線麥克風的設備您可以在拍攝時使用看看。

影片網址：

<http://klokah.tw/video/watch.php?vid=1238>



使用手機或平板也可以直接掃描 QRcode 觀看影片

7. 為影片上族語與中文字幕

當錄製了精彩的族語影片之後，如果可以替族語上字幕並附上逐字中譯的話，不管是對於語料保存或是讓他人學習都是很棒的效果。

"臺灣原住民族語言學習入口網"的影音中心是一個蒐集各方言相關影片的一個網站，只要你註冊成為會員，就可以將 Youtube 的影片搬到這裡。這裡你可以觀看到各種方言各種內容的影片，而最重要的功能就是上字幕的功能。

7.1 | 註冊 "臺灣原住民族語言學習入口網"

首前往臺灣原住民族語言學習入口網，網址為：<http://klokah.tw/>



在首頁的右邊有一個帳號登入的欄位，點選下方三個按鈕中間的〔註冊〕開始註冊。



進入註冊頁面後，依序填寫畫面出現的欄位，如下圖。



會員註冊

帳號: changacow

密碼:

再次輸入密碼:

電子信箱: changacow@gmail.com

姓名: 張阿牛

暱稱: 張阿牛

身分: 一般民眾

語言: 中文

方言: 中文

申請 取消

填妥之後按下〔申請〕，完成後會出現下列字串〔帳號建立成功請至信箱收取註冊確認信〕，注意到此步驟並未註冊完成。



再次輸入密碼:

電子信箱: changacow@gmail.com

姓名: 張阿牛

暱稱: 張阿牛

身分: 一般民眾

語言: 中文

方言: 中文

帳號建立成功
請至信箱收取註冊確認信

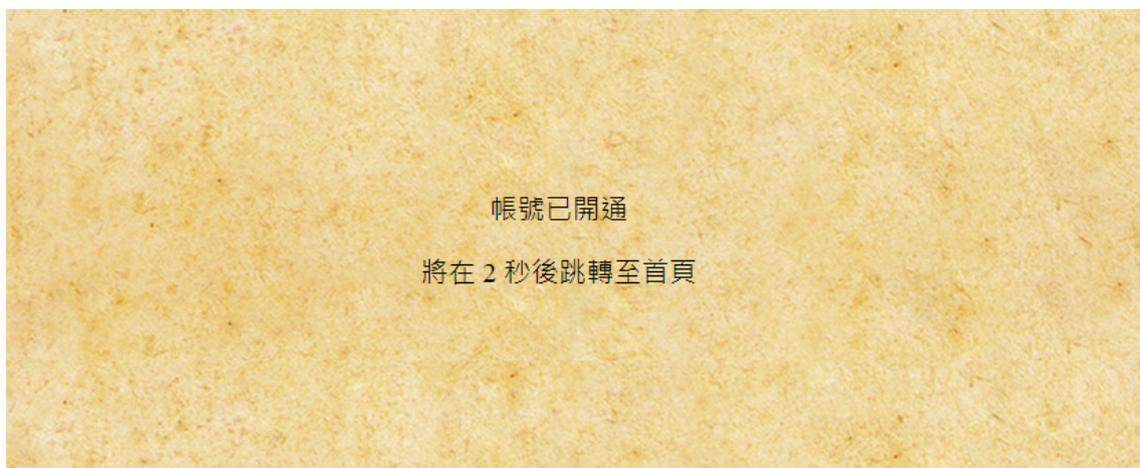
前往您剛才註冊所填寫的註冊信，找到該封信並打開（各信箱介面皆不同，此處以 Google 的 Gmail 來示範）。



開啟此信件會看到如下圖的內容，點選紅框處的連結完成認證。



點擊該連結後會自動認證，看到下圖內字樣代表你已經完成註冊了。



7.2 | 影音中心上傳影片

進入首頁後在上方的選單選擇〔影音中心〕。



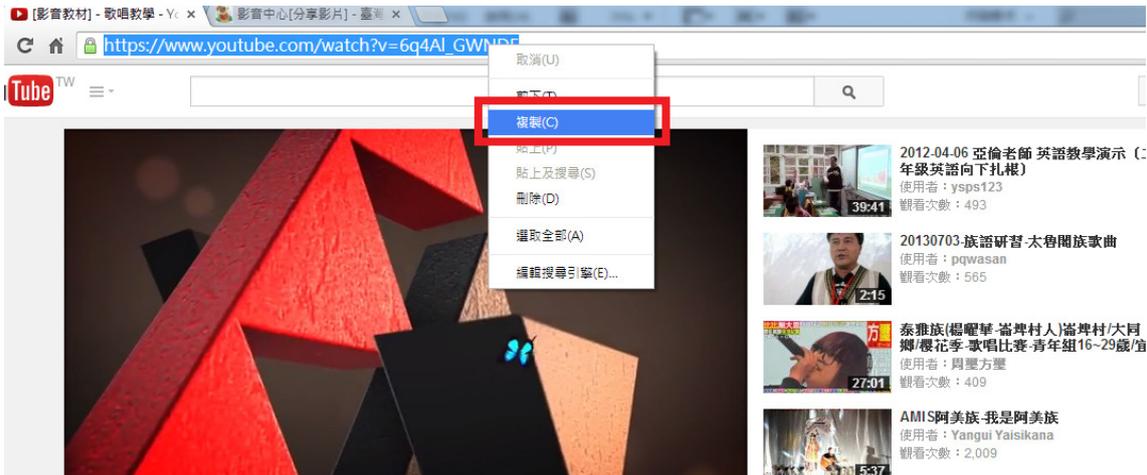
進入影音中心後可以看到這裡收集了許多的影片，按下左邊〔分享影片〕。



進入分享影片頁面如下圖。



首先將你上傳到 Youtube 影片的網址複製貼上到 [youtube 影片 ID] 這個欄位內。

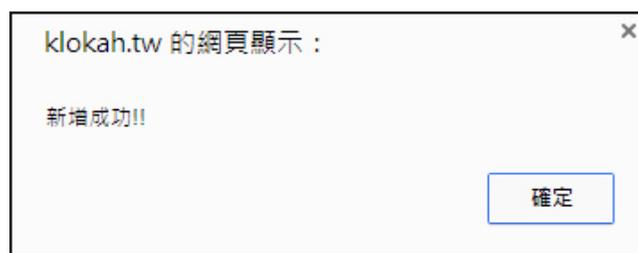


貼上網址後，選擇影片列表。影片列表就跟資料夾的概念是一樣的，你可以將影片分類別放在不同的影片列表內，不僅自己之後會比較好找到影片，觀眾也可以透過影片列表來看你其他的影片。

選擇〔影片列表〕，然後〔選擇新增一個影片列表〕。



替你新增的影片列表取名之後按下新增，跳出如下圖新增成功。



新增影片列表成功後在下拉選單就會出現你剛才新增的影片列表。



選擇是否有字幕（如果影片裡面並無字幕請選擇無字幕），然後勾選此部影片的類型（可複選），最後按下〔分享〕。



看到如下圖代表分享成功，你可以選擇〔前往觀看〕去觀看你剛才上傳的影片，或者〔繼續分享〕再上傳另一部影片。



7.3 | 為影片上字幕

在影音中心的左邊選擇〔管理影片〕。



在管理影片頁面可以看到你所有的影片列表，選擇你要上字幕的影片所在的影片列表，點進去後點選你要上字幕的影片按下〔字幕〕。



頁面的上半部分為四大區塊，左上方是影片控制區，右上方是字幕的預覽。左下方是千詞表小精靈，右下方輸入字幕的地方。最下方則是影片時間軸。

The screenshot displays the '編輯字幕' (Edit Subtitles) interface. At the top, it features a title bar with navigation icons and the text '編輯字幕'. Below this is a video player for '[影音教材] - 歌唱教學'. The video player includes a play button, a progress bar showing '2:37 / 4:38', and a '時間 00:02:37' label. A red box labeled '影片控制區' (Video Control Area) is overlaid on the video player. To the right of the video player is a subtitle preview area labeled '字幕預覽區' (Subtitle Preview Area), which shows '字幕語言：布農語 - 卓群布農語' and a '逐字翻譯' (Word-by-word translation) button. Below the video player is a '千詞表小精靈' (Word List Little Spirit) section, which includes a search bar and a '請輸入' (Please enter) prompt. To the right of this is a subtitle input area labeled '字幕輸入區' (Subtitle Input Area), with a '請輸入' (Please enter) prompt and a '輸入中文翻譯' (Enter Chinese translation) button. At the bottom of the interface is a '影片時間軸' (Video Timeline) section, which includes a '請點選您要修改的字幕' (Please click the subtitle you want to modify) prompt and a timeline starting at '00:00:00'. The interface also includes buttons for '清空' (Clear), '確定' (Confirm), '儲存' (Save), and '取消並返回' (Cancel and Return).

在影片控制區內，您可以看到四個按鈕，有左至右分別是：
播放鈕、循環播放、圖釘以及循環圖釘。

播放鈕：控制影片的播放。

循環播放鈕：影片會在您所設定的時間點重複播放。

圖釘：設定時間點。

循環圖釘：設定時間點並開始循環播放。



瞭解這些按鈕的功能之後，我們就可以開始幫影片加上字幕。

若您想要在您的影片第 8 秒開始加上字幕，您可以在影片播放到第八秒的時候按下圖釘鈕，這時下方的字幕時間軸會出現一個新的字幕區段。如下圖所示：



您可以看到下方多了一個 00:00:08 的方格，此時方格外面有綠色的虛線，表示您現在輸入的字幕將在第八秒出現。此時您可以在字幕輸入區輸入第八秒開始的單字，按下鍵盤上的〔Enter〕鍵，如下圖。



然後輸入這個單字的中文，然後按下確定。



將這個時間內的字幕依照同樣的方式將他上完，如下圖。



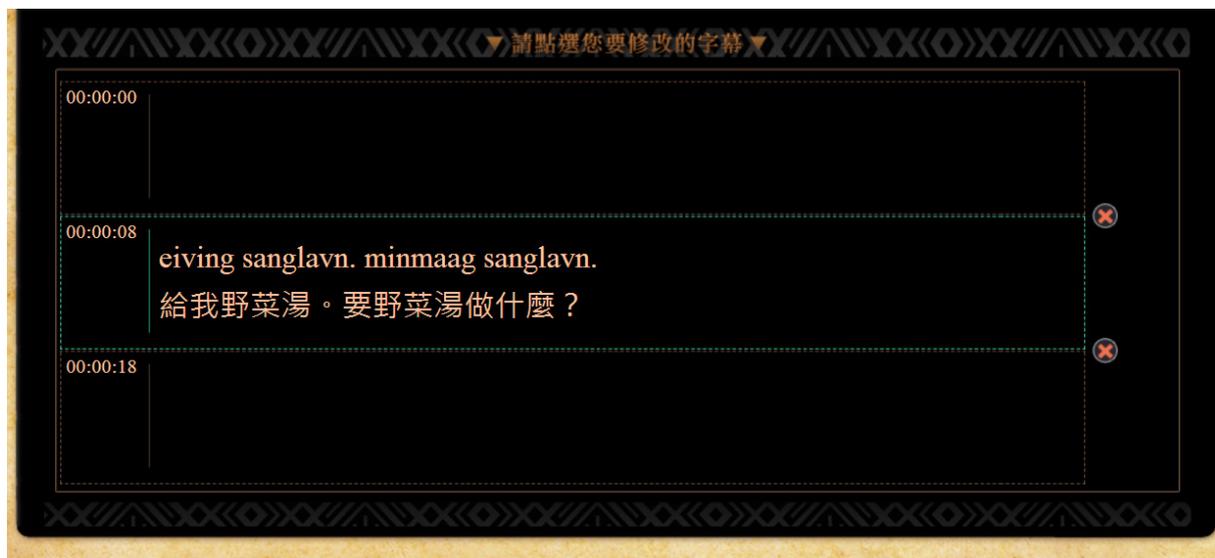
這句輸入完成後可以按下右上角的〔逐字翻譯〕按鈕來確認各單字的中文翻譯是否正確。



逐字族語和中譯輸入完後可以到右下方輸入整句的中文，然後按下確定。



當您輸入完成後，您可以在您想要字幕結束的地方再按一下圖釘鈕，例如您希望您的字幕從第八秒顯示到第十八秒，那麼當影片播放到第十八秒時再按一次圖釘，此時您會看到下方時間軸在第十八秒後建立了一個新區塊，這代表第八秒開始的字幕在第十八秒會消失。

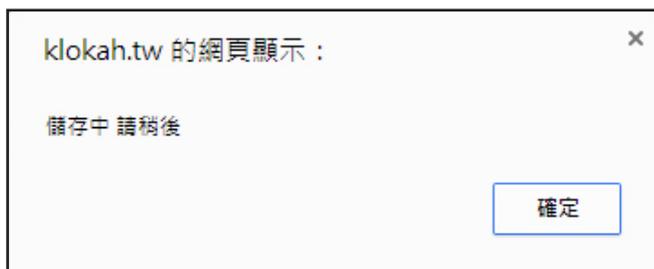


在輸入時，若您想再聽清楚一遍，您可以點選循環播放鈕，他會回到現在時間點的前一個圖釘所在位置開始播放。舉例來說，影片正播放到第十秒時，您按下循環播放鈕，他便會回到第八秒我設圖釘的地方開始播放。

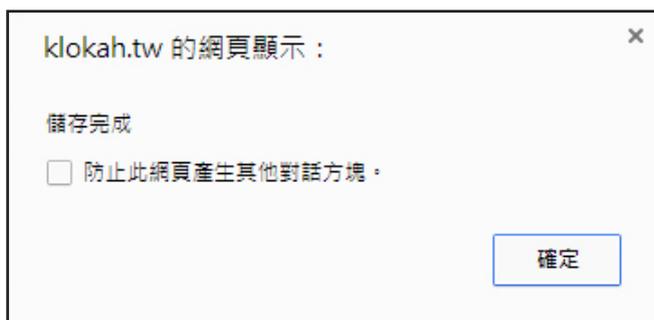
當您聽夠清楚希望將影片暫停專心輸入，您可以按下播放鈕，他便會控制影片暫停。

此外，若您希望影片在第八到第十八秒間重複播放，可以在第十八秒按下循環圖釘鈕，那麼影片就會不斷的重播了。

當您完成輸入後，可以按下儲存的按鈕，此時系統便會將您的字幕儲存並播放。



儲存中，按下確定。



儲存完成，按下確定。

此時會回到影片頁面，您就可以看到在影片播放時，右方的字幕區會顯示您所輸入的字幕。並且，當您按下逐字翻譯時，會顯示每個單字的意思。



以上就是在 " 臺灣原住民族語言學習入口網 " 的影音中心上字幕的過程，對於初學者來說或許很複雜，但只要熟練之後這是個非常方便的功能。

影片有了字幕大大的提升了學習的效果並將族語與中文的語料保存，建議大家拍完影片後都可以到這個地方上字幕。

